

## Guy Cassiers / Toneelhuis

www.toneelhuis.be

*Orlando*, de Virginia Woolf

### Teatro

País: Bélgica / Idioma: neerlandés (con subtítulos en español) / Duración aproximada: 1 hora y 45 minutos (sin intermedio) / Año de producción: 2013

Estreno en Madrid

### Teatro, fechas y horarios

Teatros del Canal, Sala Verde

Del 2 al 4 de febrero de 2017, a las 20.30 horas

Domingo 5 de febrero, a las 18.30 horas

### Y además...

#### Encuentro con el público

Día 4 de febrero, en la Sala Verde, tras finalizar la función, con entrada libre hasta completar aforo. Con la presencia de la actriz protagonista de *Orlando* Katelijne Damen, el director artístico del festival Carlos Aladro y el traductor Ronald Brouwer.

### Sobre la obra

“Una atmósfera casi mágica y un embriagador virtuosismo lingüístico hacen de esta producción teatral una verdadera joya”. *Cutting Edge*

Imagina que vives 400 años y que durante ese tiempo cambias de sexo. Un buen día te acuestas como un hombre y te despiertas como una mujer. No, no se trata del argumento bizarro de un relato de ciencia-ficción. Le ocurre a Orlando, el protagonista de la novela homónima de Virginia Woolf. *Orlando* (1928) es una de las piedras angulares de la literatura del siglo XX. Una oda a la imaginación. A la lengua. A la belleza. A los sentidos. A la vida. En febrero de 2017, el XXXIV Festival de Otoño a Primavera acogerá el estreno en Madrid del montaje que el director Guy Cassiers ha puesto en pie basándose en dicha obra.

Guy Cassiers aúna dos de las características que distinguen a los grandes directores escénicos del siglo XXI: la adaptación de textos literarios no teatrales y el uso del lenguaje audiovisual de forma integrada en sus dramaturgias. Ya lo hizo, por ejemplo, con *El corazón de las tinieblas*, la monumental novela de Joseph Conrad. Y ha repetido con *Orlando*, afrontando el reto junto a Katelijne Damen, una de sus intérpretes de confianza tras más una década de trabajo conjunto. En *Orlando*, la implicación de la actriz va más allá de la interpretación de este monumental monólogo alrededor del mayúsculo personaje de Woolf, puesto que firma también la adaptación y el vestuario del montaje.

“Esta obra es una celebración de la vida mediante el fantástico lenguaje de Woolf. La novela es un libro dentro de un libro que contiene un libro. A través de *Orlando* ves la mirada de la escritora; su juego de atracción, de seducción y de apertura a los sentidos”, apunta Cassiers. Por su parte, Damen ejerce de guía y narradora a través del periplo vital de Orlando, un personaje inmortal que ni es hombre ni es mujer y ni tiene tampoco nacionalidad.

Damen y Cassiers dibujan el cambio de sexo del personaje con sutiles juegos de vestuario. El montaje utiliza como recurso escénico un complejo sistema de videoproyecciones, con todo lo que se ve en la pantalla manipulado en directo sobre la escena. Podría decirse que es un cuadro donde se capturan los diferentes momentos de la vida del personaje. La obra realiza un recorrido histórico durante casi cuatro siglos, desde la época isabelina, pasando por la victoriana, hasta la Europa de finales de 1920. Además del lenguaje audiovisual, una música minimalista contribuye a dibujar las diferentes épocas y situaciones. Cassiers sitúa cuatro cámaras en el techo del escenario para crear un juego de espejos con imágenes dentro de imágenes y desarrollar así un lenguaje tan brutal como poético y una historia que es, en realidad, una celebración de la vida.

El estreno absoluto de Orlando tuvo lugar en Dutch Theatre Festival en el año 2013.

## Sobre el artista

### Guy Cassiers

#### Director

Guy Cassiers (1960), director artístico de Toneelhuis desde 2006, ha desarrollado un lenguaje teatral muy personal, en el que la tecnología tiene el sorprendente efecto de profundizar en las emociones. Combina su fascinación por la tecnología con su pasión por la literatura. Entre sus principales espectáculos figuran *Bezonken rood (Rojo reposado)*, de 2004, basado en la novela de Jeroen Brouwers, y el ciclo en cuatro partes titulado *Proust* (2002-2004).

Considerado como uno de los creadores teatrales más innovadores de Europa, su obra ha sido objeto de un creciente reconocimiento a escala internacional. Entre 2006 y 2008 Cassiers se concentró en su *Triptych of Power -Mefisto for ever, Wolfskers y Atropa. Avenging peace-* sobre las complejas relaciones entre el arte, la política y el poder. Con su tríptico basado en la novela de Robert Musil *Der Mann ohne Eigenschaften (El hombre sin atributos)* profundizó de nuevo en este tema en 2010.

Junto a la imagen, la música juega un papel cada vez más importante en las producciones de Cassiers, como puso de manifiesto en 2009 con las creaciones operísticas *House of the Sleeping Beauties (La casa de las bellas durmientes)*, con música de Kris Defoort, y *Adam in Ballingschap (Adán en el exilio)*, con música de Rob Zuidam. Asimismo, recibió el encargo de dirigir *Der Ring des Nibelungen (El anillo de los nibelungos)*, de Wagner, en Milán y Berlín (2010-2013). En 2009, creó el espectáculo *Onder de vulkaan (Bajo el volcán)*, basado en la novela de Malcolm Lowry, sobre el trágico declive de un cónsul alcohólico en México.

Cassiers ha sido merecedor de numerosos galardones a lo largo de su carrera., entre ellos, el Premio Thersites de la crítica flamenca en 1997, el Premio Amsterdam de las Artes y el Premio del festival berlinés Spielzeiteuropa por *Proust en* 2004, el Premio del Teatro Europeo en la categoría de Nuevas Realidades Teatrales en 2009 y, junto a Ivo Van Hove, un doctor honoris causa por sus servicios a la sociedad otorgado por la Universidad de Amberes.

Hemos evidenciado el creciente interés de Cassiers en la historia política europea en proyectos como *Bloed & rozen. Het lied van Jeanne en Gilles* (2011), acerca del poder de manipulación de la iglesia, o *Duister hart* (2011), obra basada en la novela de Joseph Conrad *El corazón de las tinieblas*, sobre la historia colonial. Con producciones como *SWCHWRM* (2010), el artista muestra que también es capaz de lograr un toque más ligero con su aparición en *Middenin de nacht*, una producción estrenada en enero de 2012 en la que estaban involucrados todos los intérpretes de Toneelhuis. En 2013, Cassiers creó junto Katelijne Damen la adaptación de la novela de Virginia Woolf *Orlando*, que fue seleccionada para el Dutch Theatre Festival en 2013. Durante la temporada 2013-2014, Cassiers centró su atención en en el teatro de repertorio y puso en pie dos obras de Shakespeare: la producción teatral musical *MCBTH* y *Hamlet vs Hamlet*, basada en el texto de Tom Lanoye. *Hamlet vs Hamlet* tuvo una calusora acogida por parte del público y la crítica y fue seleccionada para el Dutch Theatre Festival y el Flemish Theatre Festival en 2014.

En la temporada 2014-2015 Guy Cassiers sacó a escena la obra de Maurice Maeterlinck *Les aveugles (De blinden)*. Y creó un espectáculo basado en la pieza de Toon Tellegen *Het vertrek van de mier*, en colaboración con la organización KunstZ. Cassiers finalizó la temporada con *Passions humaines*, un espectáculo basado en el trabajo del escultor del siglo XIX Jef Lambeaux, con un libreto escrito por Erwin Mortier y un elenco compuesto por intérpretes de habla francesa y holandesa. Durante la temporada 2015-2016, dirigió de nuevo dos obras sobre el poder y su abuso: *Caligula*, de Camus, y *De welwillenden*, basada en la novela de Jonathan Littell. Asimismo, centró su interés en la ópera, sacando a escena la ópera de Francesco Cavalli *Xerse* en Lille (Francia).

Actualmente, Cassiers trabaja en *De moed om te doden*, del dramaturgo sueco Lars Norén. En *Grensgeval*, aborda una creación del ganador del Premio Nobel Elfriede Jelinek. Para la apertura del Festival Op.Recht.Mechelen en la ciudad de Mechelen<sup>es</sup> presentará una lectura de *Bloed & rozen*. En Japón, recreará la producción de teatro musical *House of the Sleeping Beauties*, que él mismo creara en 2009 junto al compositor Kris Defoort. Más adelante, en París, montará ópera de *Trompe-la-mort*, en honor a Balzac, con música de Luca Francesconi.

### Con nombre propio

Orlando se lanza a la búsqueda de su identidad sin estar psicológicamente preocupado por ella. Su identidad está en gran medida determinada por el entorno. El impulso para dar el siguiente paso viene precisamente de ese entorno. Sus sentidos están siempre abiertos a la realidad. Con *Orlando*, aprendemos a mirar, a escuchar y a oler. Cuanto más utilicemos nuestros sentidos, más evolucionaremos en nuestra vida.

Durante el espectáculo pasan siglos. La obra empieza en la época de la Reina Isabel y finaliza en 1928. Orlando es una especie de extraño. Un testigo de los hechos. La historia juega también un papel importante en la pieza, pero no de la misma forma que en algunas de mis producciones anteriores, como *Triptych of Power*, *The Man without Qualities* y *Dark Heart*. En ellas vimos como el ser humano no cambia demasiado: no aprende de la historia. Pero *Orlando* muestra lo contrario: la capacidad de la humanidad para cambiar constantemente. Es una oda al pensamiento individual y a la imaginación. Una oda al individuo que construye su propio mundo, a pesar de las circunstancias. Es un canto a la supervivencia. Como hombre y también como mujer, Orlando está comprometido con la escritura de un poema. Es un/una artista. En realidad, estamos ante una novela de aprendizaje: vemos crecer a Orlando hasta la madurez aunque le lleve siglos. En este sentido, también es una oda al arte y a la imaginación que trasciende el realismo. Después de aquellos espectáculos en los que el énfasis principal estaba en las debilidades y en las deficiencias del ser humano, Orlando es un canto a la humanidad. Necesitaba hacer una obra en la que la gente saliese feliz.

**Guy Cassiers**

### Ficha artística y técnica

**Director:** Guy Cassiers  
**Intérprete:** Katelijne Damen  
**Diseño de vestuario:** Katelijne Damen  
**Adaptación:** Katelijne Damen  
**Escenografía:** Guy Cassiers  
**Traducción:** Gerardine Franken  
**Dramaturgia:** Erwin Jans  
**Colaboración artística:** Luc De Wit  
**Diseño audiovisual:** Frederik Jassogne (Hangaar)  
**Diseño de iluminación:** Giacomo Gorini  
**Diseño de sonido:** Diederik De Cock  
**Producción:** Toneelhuis

La traducción al español del espectáculo ha sido posible gracias a la colaboración del Gobierno de Flandes



## La crítica

### *Extracto seleccionado del informe de jurado*

#### **Dutch Theatre Festival**

2013

“Con la fuerza primigenia de la actriz Katelijne Damen, el tratamiento lírico y claro del texto de Virginia Woolf y el lenguaje visual estético de Guy Cassiers y sus diseñadores de imagen y sonido, los miembros de Toneelhuis han añadido otra joya a su repertorio”.

#### **Cobra.de \*\*\*\***

#### **Ludo Dosogne**

11.01.2013

“Katelijne Damen saca a escena esta joya literaria con tanto amor que el público de Toneelhuis se aferra a cada una de sus palabras durante más de una hora y media”.

#### **Cutting Edge \*\*\*\***

#### **Jan-Jakob**

12.01.2013

“Una atmósfera casi mágica y un embriagador virtuosismo lingüístico hacen de esta producción teatral una verdadera joya”.

#### **Theatermaggezien.net**

#### **Roger Arteel**

23.01.2013

“Katelijne Damen nos hace escuchar y sentir con ella, de modo que una deliciosa apreciación mutua se desarrolla entre la actriz y el público”.